



Ван ЦЗИНЬЛИН

«КОГДА БУДЕТ ЯСНАЯ ЛУНА?»

Ван Цзиньлин – доктор филологических наук, профессор, ведущий учёный провинции Цзилинь КНР, лауреат премии Чанбайшань провинции Цзилинь, лауреат звания «высококвалифицированный учёный провинции Цзилинь», член Союза российских писателей, директор института иностранных языков Чанчуньского университета, директор Культурно-образовательного Центра имени С.А. Есенина при Чанчуньском университете и Рязанском государственном университете имени С.А.Есенина. Переводчик русской прозы и поэзии на китайский язык и китайской поэзии на русский язык («Пьесы из России», повесть С.Василенко «Шамара», «Из стихотворений древнекитайской поэзии», «Китайская поэзия эпохи Тан: голос гармонии», «Переводы на китайский язык произведений малой прозы Серебряного века русской литературы» и др.).

1. 杜牧 Ду Му

清明
День Цинмин

Об авторе:

Ду Му (803-853 гг.) – поэт позднего периода династии Тан. Его называют «Маленьким Ду» в отличие от Ду Фу, с которым его сравнивают. Ду Му славится семисложными лирическими стихотворениями, в каждом из которых четыре строки (Цзюэцзюй).

О стихотворении:

Цинмин является одним из 24 сезонов по календарю сельскохозяйственных работ. В этот сезон, 5 апреля, люди посещают кладбище всей семьёй для поминовения умерших родных. В этом стихотворении поэт выражает сложное чувство лирического героя, который пытался что-то сделать, оставаясь в полном одиночестве.

Qīng míng 清明

Dù mù 杜牧

Qīng míng shí jiē yǔ fēn fēn
清明时节雨纷纷,
Lù shàng xíng rén yù duàn hún
路上行人欲断魂。
jiè wèn jiǔ jiā hé chù yǒu
借问酒家何处有?
Mù tóng yáo zhǐ xìng huā cūn
牧童遥指杏花村。

День Цинмин

В день поминовения мелкий дождь
Вызывает грустное настроение.
Хожу по улицам сам не свой от печали.
Спрашиваю пастушка, где можно выпить.
«В селе Синьхуа», — отвечает пастушок.

2. 文秀 Вэн Сюй

端午 Праздник Дуаньбу

Об авторе:

Вэн Сюй был поэтом-монахом, который жил при династии Тан в период правления императора Танчжаоцзун в 867-904 гг. Он был чиновником-экспертом по литературе древнего Китая.

О стихотворении:

Праздник Дуанью приходится на 5 мая по лунному календарю — это смена циклов, конец весны, начало лета.

duān wǔ 端午

wén xiù
文秀 (唐)

jié fēn duān wǔ zì shuí yán
节分端午自谁言，
wàn gǔ chuán wén wéi qū yuán
万古传闻为屈原；
kān xiào chǔ jiāng kōng miǎo miǎo
堪笑楚江空渺渺，
bù néng xǐ dé zhí chén yuān
不能洗得直臣冤。

Праздник Дуанью

Не знаю, почему стали праздновать день Дуанью?

Легенда гласит, что люди празднуют подвиг великого поэта Цюйюаня.

Стою на берегу реки Чу одинокий. Гляжу на волны без конца и края.

Я над ними смеюсь, и я их презираю.

Почему такая широкая и глубокая река не может наполнить и защитить сердце патриота?

Почему она не смеет смыть обиду, нанесённую тому, кто говорит правду?

3. 欧阳修(宋) О Янсю (Сун)

生查子·去年元夜时

Шен чжа цзы • В ночь праздника фонарей прошлого года

Об авторе:

О Янсю (1007-1072 гг.) — политик, литератор северной династии Сун, за успехи в литературном творчестве он вошёл в первую восьмёрку прозаиков династий Тан и Сун. О Янсю стал лидером в преобразовании

литературных стилей поэзии и прозы и достиг больших успехов в сочетании древней поэзии с прозой.

О стихотворении:

Стихотворение «В ночь на 15 января» принадлежало жанру Шенчжацзы, форма которого строго регламентировалась количеством слов, определённым порядком рифмы и фиксированностью расположения каждого слога. Для этого жанра характерно определённое количество слогов (40), в каждой строке 5 слогов, рифмуются только чётные строки, причём последние слова в нечётных строках произносятся первым или вторым тоном.

В этом стихотворении поэт противопоставляет ночь 15 января прошлого года и ночь 15 января этого года, чтобы выразить безграничную любовь, которую он испытывал в прошлом году, и чувство одиночества и потери, которое он чувствовал в эту ночь этого года.

Shēng zhā zǐ qù nián yuán yè shí 生查子·去年元夜时

ōu yáng xiū

欧阳修 (宋)

qù nián yuán yè shí
去年元夜时，
Huā shì dēng rú zhòu
花市灯如昼。
Yuè shàng liǔ shāo tóu
月上柳梢头，
Rén yuē huáng hūn hòu
人约黄昏后

Jīn nián yuán yè shí
今年元夜时，
Yuè yǔ dēng yī jiù
月与灯依旧。
Bú jiàn qù nián rén
不见去年人，
Lèi shī chūn shān xiù
泪湿春衫袖。

В ночь праздника фонарей прошлого года

Все восторженно веселились среди цветов и фонарей
Под яркой Луной, взошедшей над ивами,
Шептались в любовных объятиях влюблённые.
Пришла вновь такая же ночь.
Светят та же Луна и такие же фонари.
Но не пришла былая любимая.
От слёз стали влажными рукава праздничного наряда.

4. 王安石(宋)

Ван Аньши (Сун)

元日

Празднование Нового года

Об авторе:

Ван Аньши (1021-1086 гг.) — известный мыслитель, политик, литератор и преобразователь северной династии Сун. Он вошёл в первую восьмёрку литераторов династий Тан и Сун. Его индивидуальный поэтический стиль славился изяществом и одновременно убедительностью.

О стихотворении:

Стихотворение «Празднование Нового года» — о народных верованиях, традициях и ещё о том, что добро побеждает зло.

yuán rì
元日

wáng ān shí
王安石(宋)

bào zhú shēng zhōng yī suì chú,
爆竹声中一岁除,
chūn fēng sòng nuǎn rù tú sū
春风送暖入屠苏。
qiān mén wàn hù tóng tóng rì,
千门万户瞳瞳日,
zǒng bǎ xīn táo huàn jiù fú
总把新桃换旧符。

Празднование Нового года

Взрываются хлопушки — уходит старый год.

Всей семьёй пьём водку Тусу из семи трав.

Тёплый весенний ветер.

Люди празднуют и каралят первый восход Нового года.

Семьи меняют персиковые доски над дверью.

На них боги, съедающие дьяволов.

5. 苏轼 (宋)

Су Ши

水调歌头·明月几时有

Песня «Шуйдяо гэтоу · Когда будет ясная луна?»

Об авторе:

Су Ши (1037-1101 гг.) по прозвищу Су Дунпо — известный литератор, каллиграф, художник северной династии Сун. Он является представителем самого высокого уровня литературы династии Сун и получил большие достижения в написании рифмованного стиха Ши, свободного стиха в форме Цзы, прозы и живописи. Его стихотворения широки по тематике, свежи и порывисты, умелец использует гиперболу и сравнение. Он также вошёл в первую восьмёрку литераторов династий Тан и Сун.

О стихотворении:

Шуйдяо — стихотворение свободного размера. Оно состоит в основном из трёх частей и насчитывает 95 иероглифов, которые располагаются в соответствии с чередованием ритмов первого, второго, третьего и четвёртого тонов.

Вторая часть названия «Гэтоу» обозначает начало песни.

Песня «Шуйдяо гэтоу» принадлежит к жанру Цзы, который регламентируется 95 иероглифами, располагающимися в верхней и нижней частях стиха. Верхняя часть стиха содержит 9 строк, а нижняя часть — 10 строк. Стихотворение «Песня Шуйдяо гэтоу · Когда будет ясная луна» описывает, как лирический герой выражает свою точку зрения и шлёт прекрасное пожелание своим родным. В стихотворении чувствуются щедрая душа поэта и его любовь к жизни.

shuǐ diào gē tóu míng yuè jǐ shí yǒu
水调歌头·明月几时有

sū shì
苏轼 (宋)

míng yuè jǐ shí yǒu,
明月几时有,
bǎ jiǔ wèn qīng tiān 。
把酒问青天。
bù zhī tiān shàng gōng què,
不知天上宫阙,
jīn xī shì hé nián ?
今夕是何年?
wǒ yù chéng fēng guī qù,
我欲乘风归去,
yòu kǒng qióng lóu yù yǔ
又恐琼楼玉宇
gāo chù bù shèng hán 。
高处不胜寒。
qǐ wǔ nòng qīng yǐng ,
起舞弄清影,
hé sì zài rén jiān !
何似在人间!
zhuǎn zhū gé , dī qī hù , zhào wú mián
转朱阁，低绮户，照无眠。
bù yīng yǒu hèn
不应有恨，
hé shì cháng xiàng bié shí yuán
何事长向别时圆？
rén yǒu bēi huān lí hé
人有悲欢离合，
yuè yǒu yīn qīng yuán quē
月有阴晴圆缺
cǐ shì gǔ nán quán
此事古难全。
dàn yuàn rén cháng jiǔ
但愿人长久，
qiān lǐ gòng chán juān
千里共婵娟。

Песня Шуйдяо гэтоу • Когда будет ясная луна?

Поднимая бокал, спрашиваю:

Когда появилась такая красивая, круглая, светлая Луна?

Сколько лет прошло с тех пор, как появилась такая яркая круглая Луна?

Какой день сегодня на Луне?

Я хочу полететь на Луну на ветре,

Чтобы любоваться её сияющими на морозе нефритовыми домами,

Но боюсь, что не выдержу лунной скуки.

Я в восторге танцую под Луной,

И моя танцующая тень очень красива и завлекательна.

Разве любясь нефритовыми домами, можно испытать такое счастье?

Глубокой ночью сверкают на Луне окна красных дворцов,

А люди на Земле страдают бессонницей.

Почему Луна круглая, а люди не собираются вместе?

Разве ты нас ненавидишь, Луна?

Почему ты вновь стала круглой, хотя родные души расстаются?

Почему соединяются свет и горе, радость и печаль, разлука и встреча?

У Луны тоже есть обратная сторона — соединяются вместе полнота и ущерб.

Испокон веков этого нельзя было избежать.

Я желаю всем здоровья и покоя.

Пусть разделённые морями и горами родные души наслаждаются общей Луной.

6. 古诗十九首·迢迢牵牛星 (汉乐府诗)

Из сборника «19 древних стихотворений»

(Юэфу)

О стихотворении:

Сборник «19 древних китайских стихотворений» составлен поэтом Сяо Тунем династии Наньбэйчао в 5/6 веке нашей эры из анонимных древних стихов стиля Юэфу. Эти пятисложные стихи являются типичным символом преобразования жанра древней поэзии Юэфу.

День влюблённых, которому посвящены стихи, начинается по лунному календарю в ночь на 7 июля. Стихотворение принадлежит к числу девятнадцати древних произведений, отличающихся от других

как формой (ритм определяется пятью иероглифами в строке), так и содержанием. Это стихи о грусти, которую испытывают влюблённые, о неудачах творческих людей, о хаосе в обществе и о несправедливости, чинимой во время правления восточной династии Хань.

tiáo tiáo qiān niú xīng
迢迢牵牛星，
jiǎo jiǎo hé hàn nǚ
皎皎河汉女。
xiān xiān zhuó sù shǒu
纤纤摸素手，
zhá zhá nòng jī zhù
札札弄机杼。
zhōng rì bú chéng zhāng
终日不成章，
qì tì líng rú yǔ
泣涕零如雨。
hé hàn qīng qiè qiǎn
河汉清且浅，
xiàng qù fù jǐ xǔ
相去复几许。
yíng yíng yī shuǐ jiān
盈盈一水间，
mò mò bú dé yǔ
脉脉不得语。

Находясь на разных берегах Галактики,
Звёзды Цзяньню и Джинью только смотрят друг на друга.
Перебирая длинными пальцами, Джинью ткёт ткань.
Тоска и грусть на лице, слёзы на глазах, — не ладится работа.
Между влюблёнными река, — так, ручеек неглубокий,
Но они не могут приблизиться друг к другу,
Они не могут разговаривать друг с другом.